

УДК 81'25:008+341.76
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-10-135-139

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Г.Э. Жумалиева, Р.К. Бектенова

Аннотация. Рассматриваются правила перевода документации с акцентом на влияние культурных и политических контекстов на точность и адекватность перевода. Исследуются такие аспекты, как различия в национальных и политических традициях, которые могут оказать существенное влияние на изучение и интерпретацию дипломатической документации. Обсуждаются различные методы и подходы к переводу, включая формальную эквивалентность, а также культурные тенденции, которые помогают сохранить не только смысл, но и политический и культурный контекст оригинала. Подчёркиваются оригинальность, сохранение нейтральности и точности в переводе, чтобы избежать искажения.

Ключевые слова: перевод дипломатической документации; культурная компетентность; межкультурная коммуникация; международные отношения; термины.

ДИПЛОМАТИЯЛЫК ДОКУМЕНТТЕРДИ КТОРУУДА МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК КОНТЕКСТТИН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Г.Э. Жумалиева, Р.К. Бектенова

Аннотация. Макала котормонун тактыгына жана шайкештигине, маданий жана саясий контексттердин таасирине басым жасоо менен документтерди которуу эрежелерине багытталган. Дипломатиялык документтерди изилдөөгө жана чечмелөөгө олуттуу таасир этиши мүмкүн болгон улуттук жана саясий каада-салттардагы айырмачылыктар сыяктуу аспектилер каралат. Ошондой эле макалада котормонун ар кандай ыкмалары жана анын ичинде формалдуу эквиваленттүүлүк, ошондой эле түп нусканын маанисин гана эмес, саясий жана маданий контекстин сактоого жардам берген маданий тенденциялар талкууланат. Котормодо оригиналдуулук, нейтралдуулуктун жана тактыктын сакталышы бурмаланып калбаш үчүн баса белгиленет.

Түйүндүү сөздөр: дипломатиялык документтерди которуу; маданий компетенттүүлүк; маданияттар аралык байланыш; эл аралык мамилелер; терминдер.

PECULIARITIES OF INTERCULTURAL CONTEXT IN THE TRANSLATION OF DIPLOMATIC DOCUMENTATION

G.E. Zhumalieva, R.K. Bektenova

Abstract. The article is devoted to the rules of translation of documentation with emphasis on the influence of cultural and political contexts on the accuracy and adequacy of translation. Aspects such as differences in national and political traditions, which can have a significant impact on the study and interpretation of diplomatic documentation, are considered. The article also discusses various translation methods and approaches, including formal equivalence, as well as cultural trends that help to preserve not only the meaning but also the political and cultural context of the original. The importance of maintaining neutrality and accuracy is emphasized in translation to avoid distortion.

Keywords: translation of diplomatic documentation; cultural competence; intercultural communication; international relations, terms.

Дипломатическая документация – это официальный документ, который используется в процессе международных отношений и включает в себя, например, ноты, соглашения, протоколы, меморандумы и другие форматы коммуникации между государствами или международными организациями [1].

Дипломатический язык подчиняется определённым общим правилам, установленным международными традициями и конвенцией. Канцелярский протокол, цель которого – дать адресатам корреспонденции знаки отличия, которые им причитаются, в то же время соблюдает относительный ранг между отправителем и адресатом. Он установлен таким образом, чтобы поставить отношения между государствами и их представителями на основе равенства, уважения и взаимного внимания. Обязанность представителей – проявлять максимальную осторожность в соблюдении этих правил.

Важность языковой точности и стилистической выдержанности в дипломатическом языке нельзя переоценить. Дипломатия требует от специалистов высокой степени аккуратности в словах, чтобы избежать недопонимания и сохранить блестящий имидж представляемой страны.

Тексты дипломатических официальных документов содержат большое количество терминов и терминологических словосочетаний. В этих текстах их основная функция – не объяснять или истолковать то или иное научное явление, а назвать или конкретизировать понятие или политическую проблему. Как и любая специализированная сфера общения, дипломатия имеет свой запас специальных терминов, специфических синтаксических моделей и других языковых особенностей.

Дипломатический язык насыщен терминами и выражениями, которые обладают особым значением в контексте международных отношений. Например, слова, связанные с соглашениями, переговорами, должны использоваться корректно, чтобы избежать правовых или политических последствий.

В дипломатии зачастую используются клише и устойчивые выражения, которые помогают передать тонкие нюансы и сложные идеи. Например, такие фразы, как «взаимные интересы»

или «время для диалога», могут нести в себе глубокий контекст, важный для успешной коммуникации. Важно учитывать культурные особенности и контекст, в котором используется язык. Выбор слов может существенно варьироваться в зависимости от страны, её традиций и политической ситуации, поэтому знание этих нюансов очень важно для достижения желаемого результата.

Неправильное или неуместное использование языковых средств может привести к недопониманию, что может иметь серьёзные последствия. Дипломатический язык также требует особого внимания к стилю и тону общения. Важно соблюдать баланс между формальностью и доступностью, чтобы создать атмосферу доверия и сотрудничества.

В международной дипломатии, где часто происходят переговоры на разных языках, особое внимание следует уделять качеству перевода. Неверный перевод может искажать смысл и, как следствие, приводить к негативным последствиям.

В современном взаимосвязанном мире, где общение не знает границ, преодоление культурного разрыва приобретает первостепенное значение. Это особенно актуально для письменного, научного и устного переводов, где культурная компетентность имеет решающее значение. Под взаимосвязью коммуникации и культуры подразумевается то, что любое взаимодействие людей в обществе связано с культурой и постоянно видоизменяется, поскольку каждая эпоха, каждая цивилизация и каждая культура придают коммуникации специфические черты. В результате изменения культуры меняются и процесс коммуникации [2, с. 152].

Культурная компетентность – это способность эффективно взаимодействовать с людьми из различных культур. Это включает в себя знание, понимание и уважение к культурным различиям, а также умение адаптировать своё поведение и коммуникацию в соответствии с культурным контекстом. Культурная компетентность охватывает такие аспекты, как осведомлённость о собственных культурных предпосылках, навыки межкультурного общения и стремление к развитию и обучению в этой области.

Межкультурная коммуникация лежит в основе письменного и устного переводов. Она предполагает точную и чуткую передачу смысла между языками и культурными контекстами. Отсутствие культурной компетентности может привести к неправильному толкованию, непониманию и даже обиде, препятствуя эффективному межкультурному взаимодействию. Культурные различия проявляются по-разному, включая язык, жесты, обычаи и общественные нормы. Без глубокого понимания этих различий письменные и устные переводчики рискуют исказить задуманное послание. Однако, развивая культурную компетентность, специалисты могут ориентироваться в этих сложностях и обеспечивать точную и культурно приемлемую коммуникацию.

В некоторых случаях фразы могут иметь политические коннотации, зависящие от истории или текущих событий в той или иной стране. Например, использование терминов, связанных с политическими движениями или историческими событиями «советский», «демократический», «революция», может вызвать разные ассоциации в разных странах, в зависимости от их политической истории.

Идиоматические выражения часто трудно перевести напрямую, поскольку их значение может быть понятным только в определённой культуре. Например, английская фраза “kick the bucket” (умереть) может не иметь аналогов в других языках, и переводчик должен искать эквивалент, который будет звучать естественно для целевой аудитории.

Определённые слова или выражения, которые являются нормой в одной культуре, могут быть восприняты как стереотипные или неприемлемые в другой. Это важно учитывать при переводе материалов, которые касаются этнических или социальных групп.

Перевод дипломатической документации требует особого внимания и навыков, так как такие термины часто имеют специфическое значение и контекст. Для достижения точности и соответствия оригиналу при переводе дипломатических документов используют несколько методов и подходов.

1. Прямой (буквальный перевод). Это метод, при котором переводчик сохраняет структуру и слова оригинала. Он применяется для перевода терминов, которые уже имеют устоявшееся значение в целевом языке. Также представляет собой перевод, который стремится сохранить оригинальную структуру и смысл текста как можно ближе к исходному. Важно понимать, что в дипломатическом языке часто используются специфические термины и фразы, который требуют аккуратного подхода.

Пример 1:

Русский текст: «Вопросы безопасности остаются приоритетными».

Английский перевод: «Security issues remain a priority» [3].

Пример 2:

Русский текст: «Стороны обязуются уважать суверенитет друг друга».

Английский перевод: «The parties undertake to respect each other's sovereignty» [4].

Эти примеры демонстрируют, как прямой перевод помогает сохранить смысл и структуру оригинальных фраз, что особенно важно в дипломатических текстах.

2. Эквивалентный перевод. Этот метод применяется, когда прямой перевод термина невозможен из-за различий в культурном контексте или отсутствия аналогов в целевом языке. В этом случае выбираются эквиваленты, которые наиболее близки по значению, при этом учитывают культурные различия.

Пример 1:

Русский текст: «Документы, подписанные на этом саммите, имеют обязательную силу для всех сторон».

Английский перевод: «The documents signed at this summit are binding for all parties» [5].

Пример 2:

Русский текст: «Протокол о намерениях был подписан на уровне министров иностранных дел».

Английский перевод: «The memorandum of understanding was signed at the level of foreign ministers» [6].

3. Калькирование. Калькирование в переводе — это метод перевода, при котором структура исходного языка сохраняется, а значения слов

или фраз передаются через их буквальный перевод. Этот приём часто используется при переводе дипломатической документации, поскольку он позволяет сохранить точность и официальный стиль текста.

Пример 1:

Русский текст: «Международное сотрудничество».

Английский перевод: «International cooperation».

Примечание: Слово «сотрудничество» переведено как «corporation», а структура выражения осталась неизменной [7].

Пример 2:

Русский текст: «Заключение мирного договора».

Английский перевод: «Conclusion of a peace treaty».

Опять же калькирование, где слово «заключение» переведено как «conclusion» а «мирного договора» – как «peace treaty» [8].

4. Описание или объяснительный перевод. Когда речь идёт о переводе дипломатической документации, важно понимать, что такие тексты обычно обладают особым стилем и требуют точности в передаче смысла, а также соблюдения дипломатического протокола.

Объяснительный перевод – это метод перевода, при котором исходный смысл, скрытый в сложных или специфических фразах оригинала, разъясняется с помощью дополнительных пояснений. В дипломатической практике это часто необходимо для передачи тонкостей официальных высказываний, соблюдения политических нюансов или передаче значений, которые могут быть неочевидными для иностранного читателя.

Пример:

Русский текст: «В связи с вышеизложенным и в целях дальнейшего укрепления двусторонних отношений между нашими странами предлагаем провести переговоры в ближайшее время».

Английский перевод: «In connection with the aforementioned and in order to further strengthen the bilateral relations between our countries, we propose to hold talks in the near future» [9].

В данном случае «в связи с вышеизложенным» можно перевести как «In connection with

the aforementioned», что является стандартным выражением для официальных писем и дипломатической корреспонденции. Этот перевод сохраняет формальность и избыточность стиля, характерные для дипломатической лексики.

5. Использование юридической терминологии. В дипломатических текстах часто встречаются юридические термины и формулировки. Важно использовать точные юридические эквиваленты в целевом языке, чтобы обеспечить юридическую силу документа. Для этого переводчик должен быть знаком с законодательством обеих стран и различиями в юридических системах. Дипломатическая документация обычно включает такие документы, как соглашения, контракты, декларации, меморандумы и протоколы, которые часто содержат юридически значимые термины.

Пример 1: Соглашение /agreement

Русский текст: «Стороны согласились заключить соглашение о взаимном сотрудничестве в области науки и технологий».

Английский перевод: «The parties agreed to conclude an agreement on mutual cooperation in the field of science and technology» [10].

Пример 2: Конфиденциальность/Confidentiality

Русский текст: «Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении всех документов, касающихся данного соглашения».

Английский перевод: «The parties agree to maintain the confidentiality with respect to all documents related to this agreement» [11].

6. Лексическое обогащение. Для более точного и ясного перевода при необходимости используются дополнительные объяснения или комментарии, которые помогают читателю лучше понять значения терминов, если прямой перевод вызывает путаницу. Лексическое обогащение при переводе дипломатической документации играет ключевую роль в обеспечении точности и сохранении смысла оригинала, а также в соблюдении стилистических и юридических особенностей официальных документов. Оно включает в себя использование синонимов, уточнений, а также адаптацию терминов с учётом контекста.

Пример 1. Лексическое обогащение через синонимы и эквиваленты.

Русский текст: «В связи с текущими обстоятельствами мы вынуждены пересмотреть ранее согласованные условия».

Английский перевод: «Due to the prevailing circumstances, we are compelled to reconsider the previously agreed terms».

Лексическое обогащение: в данном случае использование «prevailing circumstances» вместо простого «current circumstances» добавляет больше официальности и формальности в текст. «Compelled» вместо «forced» также придаёт фразе более дипломатичный оттенок. Эти выражения соответствуют дипломатическому стилю, где важно использовать высокую степень уважения и корректности [12].

7. Создание глоссариев и терминологических баз. Составление списков терминов с переводами и комментариями, что будет полезно для поддержания согласованности в будущих переводах. Используя эти методы и подходы, переводчик может обеспечить точность и адекватность перевода дипломатической терминологии, учитывая все нюансы и контексты.

В заключение можно констатировать, что перевод дипломатических документов требует глубокого понимания не только языковых аспектов, но и культурных, психологических и исторических контекстов, которые влияют на точность и адекватность перевода. Особое внимание стоит уделить правильному выбору сочетания и методов перевода, в том числе учитывать культурные стили, чтобы сохранить не только лексическое содержание, но и интенции, заложенные в оригинале. Специфика содержания языка, его формальность и точность, а также особенности использования терминов и выражений, тесные связи с контекстом международных отношений требуют от переводчика высокого уровня квалификации и внимательности. Важно, чтобы перевод был не только лучшим,

но и адекватным в рамках программных и культурных реалий, в которых будет использоваться этот документ. Таким образом, успешный перевод согласованной документации – это не только точная передача информации, но и обеспечение взаимопонимания в рамках межгосударственных отношений, что делает этот процесс обязательным условием межгосударственных отношений.

Поступила: 28.05.2025;

рецензирована: 11.06.2025; принята: 13.06.2025.

Литература

1. Шолтаева А. Особенности перевода дипломатической документации (на материале вербальных нот) / А. Шолтаева // International Independent Scientific Journal. 2020. № 14–2. С. 40–42.
2. Кёксал О. Роль переводчика в межкультурной коммуникации / О. Кёксал, Н. Юрюк // Международный журнал учебных программ и преподавания. 2020. № 12 (1). С. 327–338.
3. Петров С.А. Дипломатический язык: проблемы перевода / С.А. Петров. М., 2015. С. 78.
4. Кузнецова Л.Е. Перевод и дипломатия / Л.Е. Кузнецова. СПб., 2010. С. 90.
5. Иванов А.М. Перевод в дипломатической практике / А.М. Иванов. М., 2018. С. 45.
6. Сидоров В.Г. Дипломатический перевод: Особенности и подходы / В.Г. Сидоров. М., 2016. С. 59.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. М., 1990. С. 122.
8. Петров И.Ю. Теория и практика перевода / И.Ю. Петров. СПб., 2007. С. 132.
9. Ларин В.Н. Перевод в сфере международных отношений / В.Н. Ларин. М., 2011. С. 98.
10. Тагунова Л.К. Юридический английский язык / Л.К. Тагунова. М., 2017. С. 56–57.
11. Чарова Е.М. Перевод дипломатических документов / Е.М. Чарова. М., 2016. С. 75–76.
12. Власова Н.Е. Языковая культура в переводе дипломатической документации / Н.Е. Власова. М., 2017. С. 112.